

# CHILE

INVITADO  
DE HONOR

6/9

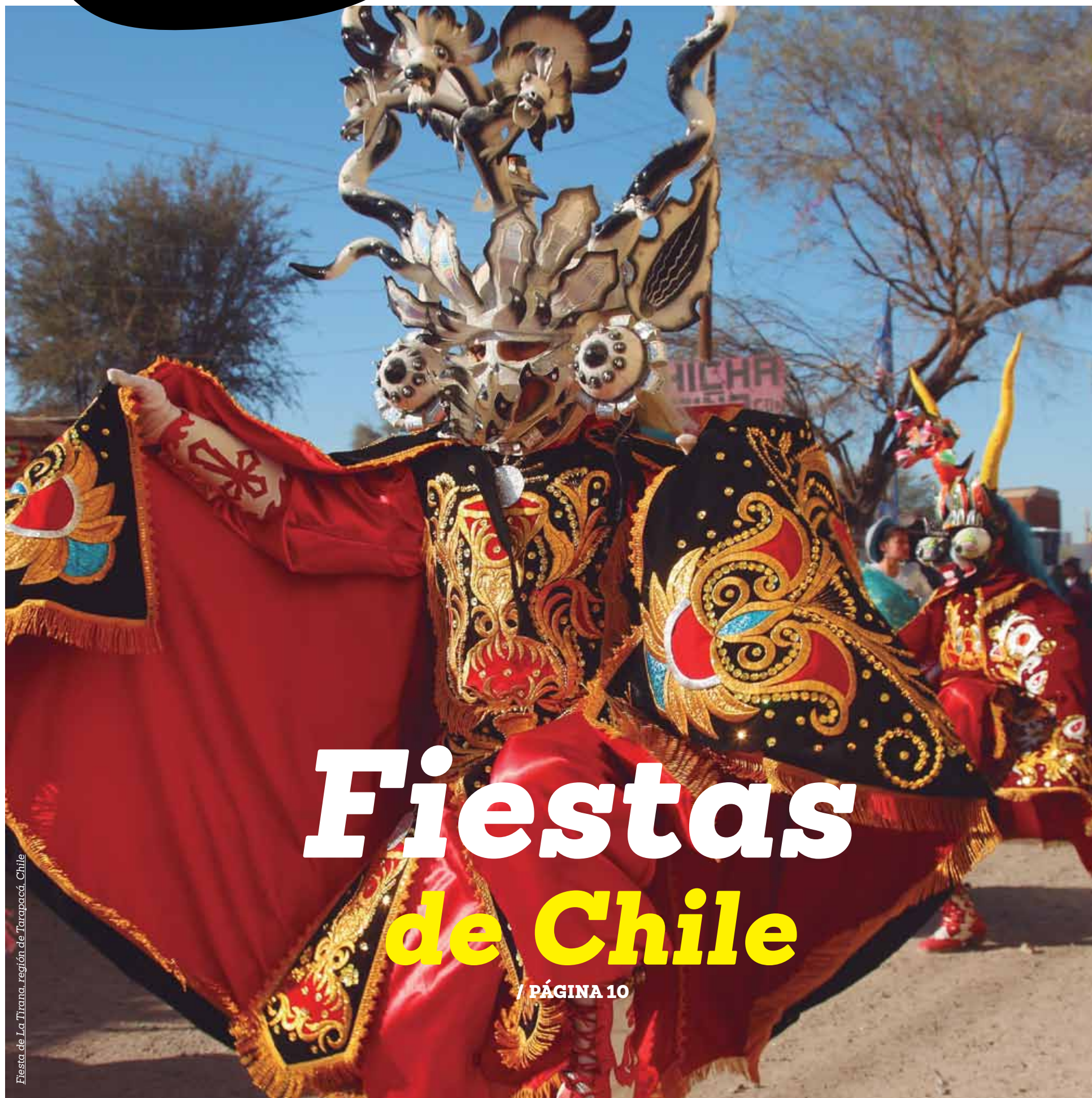
**PÁGINA 6**

Los mil rostros de la literatura capturados por el fotógrafo y retratista Luis Poirot



Feria Internacional del Libro de Guadalajara, FIL

Jueves 29 de noviembre 2012



# Fiestas de Chile

/ PÁGINA 10





por Diego Zúñiga

## Escritores viejos, escritores jóvenes

**EL ESCRITOR MÁS JOVEN DE CHILE** tiene 98 años. Se llama Nicanor Parra y es el autor de algunos de los libros más importantes de la poesía en español.

Me preguntan qué significa ser un escritor joven, y en lo primero que pienso es en la poesía de Parra: tiene casi 100 años, pero sus poemas están más vivos que nunca. Por eso la respuesta a la pregunta inicial se complica: ¿Qué es un escritor joven? ¿Alguien que tiene 20, 30 años, o alguien que ha hecho una obra que nunca deja de ser urgente, que nunca deja de interpelarnos? ¿Y qué es la literatura joven? ¿Novelas protagonizadas por adolescentes o novelas que buscan un lenguaje nuevo, distinto, sorprendente?

La línea que separa, entonces, a los escritores viejos (o adultos) de los escritores jóvenes se ha vuelto demasiado delgada: las novelas de Germán Marín (1934) tienen tanta vitalidad y rabia y códigos pop como los cuentos de Simón Soto (*Cielo negro*), Pablo Toro (*Hombres maravillosos y vulnerables*), Daniel Hidalgo (*Canciones punk para señoritas destructivas*) y Maori Pérez (*Mutación y registro*), que nacieron en los años 80.

Recuerden estos nombres: Gonzalo Maier (*Le-yendo a Vila-Matas*) y Rodrigo Olavarría (*Alameda tras las rejas*). Tienen poco más de 30 años y dos libros únicos.

No podemos olvidar a Roberto Bolaño: ¿Habría alguna novela escrita por un chileno más joven que *Los detectives salvajes*?

Imagino que hoy se mencionará el nombre de Bolaño en la mesa "Los caminos divergentes de la narrativa joven", que refleja muy bien lo difícil que es llegar a una definición de "narrativa joven": en la mesa hay autores nacidos en los 80 –Matías Celedón (*La Filia*), pero también estará María José Viera-Gallo (*Memory Motel*), que nació en 1971 y cuyas novelas tienen una mirada que genera empatía en los jóvenes, tal como ocurre con los libros de Alberto Fuguet: la sombra de Peter Pan está ahí, rondando siempre.

No sé muy bien qué tienen que ver todos estos autores entre sí. Sólo sé que los debiera unir la curiosidad y una búsqueda incansable por encontrar nuevas formas de narrar. /9

\* Diego Zúñiga es escritor, autor de *Camanchaca*. Mañana a las 18:30 horas estará en el Salón I de la FIL, participando en la mesa redonda "Paisaje y literatura: el desierto".

MÚSICA: LOS TRES

# Íconos del rock chileno

La emblemática banda de los 60 sigue vigente. Tras ellos se teje una historia de discos y canciones que forman parte del patrimonio musical latinoamericano.



Hablar de rock en Chile sin nombrar a Los Tres significaría dejar fuera a la banda más imprescindible de los últimos 20 años de la música chilena. El grupo oriundo de Concepción (igual que Los Bunkers), estuvo integrado desde sus inicios por Álvaro Henríquez, cantante y letrista, Roberto "Titae" Lindl en el contrabajo, y Francisco Molina en la batería. Compañeros de colegio, juntos armaron y desarmaron diversas agrupaciones, probando distintos estilos musicales hasta llegar a lo que sería su consagración popular. Ya crecidos y viviendo en Santiago se integró a la banda la guitarra prodigiosa de Ángel Parra, nieto de Violeta. A pesar de haber aumentado a cuatro los integrantes, la banda decidió seguir llamándose Los Tres.

En 1991 lanzaron su primer disco homónimo (sello Alerce), que, aunque no logró popularidad masiva, se comenzó a escuchar con insistencia en algunas radios gracias a canciones como "La primera vez", "He barrido el sol" y "Amor violento", hoy verdaderos clásicos musicales de Chile.

La verdadera explosión llegó con su segundo disco, "Se remata el siglo" (1993, Sony Music). A partir de ese momento, su exposición mediática y la calidad de sus LP comenzó a ser alabada por críticos y el público. En 1995 apareció "La espada y la pared", disco repleto de hits que terminó de finiquitar las terminaciones de su identidad musical, con influencias tanto del rock de los 60 como del pop inglés de los 80, y que cosechó éxitos como "Déjate caer" y "Tírate". También incluyó dos covers: "All Tomorrow's Parties", de The Velvet Underground, y "Tu cariño se me va", del cantante chileno Buddy Richard, que colaboró musicalmente en el disco y resucitó su propia carrera con el tributo que le rindieron Los Tres.

El año 1995 fue clave en la historia de la banda, producto de su participación en el show *Unplugged* de la cadena MTV, con el que se convirtieron en los primeros músicos chilenos en ser invitados a aquel mítico espacio musical. El concierto abrió espacio a la influencia de Roberto Parra, hermano de Violeta y Nicanor, reconocido por sus cuecas y por la obra teatral *La negra Ester*. El disco editado con la presentación de



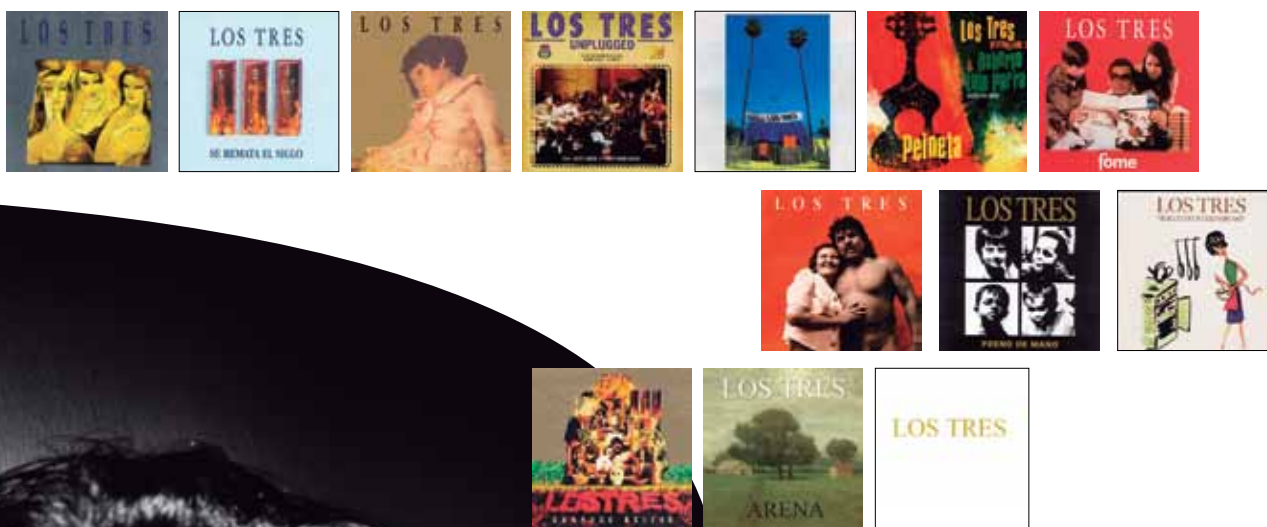
la banda logró un éxito de ventas sin precedentes en Chile y sus canciones dejaron de ser sólo del gusto de adolescentes y universitarios chilenos para ser disfrutadas por el público latinoamericano en general, ayudadas por la difusión de MTV.

Posterior al disco desenchufado, Los Tres lanzaron "Fome" (1997, Sony Music). Con él recorrieron Latinoamérica de una punta a la otra, presentándose en importantes escenarios y fiestas, como la Feria del Libro de Guadalajara de 1999. La productividad creativa no cesó, y ese mismo año lanzaron el disco "La sangre en el cuerpo" (Sony Music).

El año 2000, luego de una carrera musical que comenzaba a evidenciar cierto desgaste en cuanto a conflictos interpersonales –producto, entre otras cosas, de los innumerables viajes de la banda–, sus integrantes decidieron distanciarse y seguir carreras por separado. Al anuncio le siguió una gira de despedida por todo Chile, con llenos totales. Con el final de Los Tres, una época llegaba a su fin. El último concierto sucedió en la ciudad que los vio nacer: Concepción.

La ausencia de Los Tres se dejó sentir en Chile y Latinoamérica. El grupo fue homenajeado por la banda mexicana Café Tacuba, que publicó un EP tributo de nombre "Vale callampa" que versionó cuatro emblemáticas canciones de la agrupación: "Déjate caer", "Olor a gas", "Un amor violento" y "Tírate".

[Gran parte de la discografía completa de Los Tres desde sus inicios a comienzo de los 90 hasta la actualidad.](#)



El año 1995 fue clave en la historia de la banda: el disco editado con su participación en el MTV Unplugged fue superventas y significó su despegue internacional definitivo.

CINE: “NOSTALGIA DE LA LUZ” DE PATRICIO GUZMÁN

## Escarbando en la memoria

**NOSTALGIA DE LA LUZ** es un documental imprescindible, que aborda de manera poco convencional el tema de la memoria histórica y la identidad de Chile. Patricio Guzmán, reconocido documentalista, autor de la trilogía *La batalla de Chile* y de *Chile, la memoria obstinada*, *El caso Pinochet* y *Salvador Allende*, estrenó en 2010 esta película de alto contenido poético como integrante de la selección oficial del Festival de Cine de Cannes, donde recibió el Premio François Chalais. Ese mismo año, la producción ganó el Academy Documentary 2010 Prix Arte, otorgado por la Academia de Cine Europeo al mejor documental estrenado en el año en el Viejo Continente.

La trama del filme se desarrolla en el desierto de Atacama chileno, a tres mil metros sobre el nivel del mar, donde astrónomos venidos de todo el mundo se reúnen para observar las

estrellas en los modernos telescopios de la zona. Allí, la transparencia del cielo, producto de la ausencia de humedad, permite ver hasta los confines del universo. Abajo, la sequedad del suelo preserva los restos humanos intactos para siempre: momias, exploradores, mineros y osamentas de los prisioneros políticos del régimen de Pinochet. Mientras los astrónomos buscan la vida extraterrestre en el espacio exterior, un grupo de mujeres remueve las piedras del desierto en busca de los restos de sus seres queridos.

Dijo de la película el crítico chileno Antonio Martínez: “Patricio Guzmán conecta lo que parece disperso y esa unidad le confiere a la película un halo poético y una rara textura, porque el filme surge de un limbo que permanece plegado entre la ciencia y lo humano”. /9



Luego de la separación, los músicos se dedicaron a armar o consolidar sus propios proyectos musicales. Ángel Parra y “Titae” se enfocaron en su banda de jazz Ángel Parra Trío, mientras que Álvaro Henríquez formó una nueva banda, de nombre Petinellis, con la que prontamente alcanzó el éxito, y luego inició una carrera solista. Sin embargo, en 2006 la formación original de la banda, a excepción del baterista Francisco Molina, volvió a reunirse, dando inicio a una nueva etapa en la historia de Los Tres.

Ofrecieron su primer concierto tras seis años de silencio en el Festival Vive Latino, donde fueron los encargados de cerrar el evento, acompañados por algunos músicos de Café Tacuba. Ese mismo año publicaron el corte “Hágalo usted mismo” (sello La Oreja), y en 2010 lanzaron “Coliumo” (sello FERIA Music), que no han hecho sino agrandar la lista de hits que han ofrecido para la historia. En la actualidad, Los Tres continúan trabajando y presentándose con éxito en distintas partes de Chile y el extranjero.

El recital de hoy sucederá en la Explanada de la FIL a las 21 horas. Se espera un lleno total, por lo que se sugiere llegar temprano. /9

**JUE 29/  
Los Tres  
Explanada  
21:00 horas  
/NOV**



NUEVOS NICHOS EN MÉXICO:

# Nuevas oportunidades para productos chilenos

por María José Hernández

El consumo gourmet y la búsqueda de un mejor nivel de vida, representan una oportunidad para los saludables productos chilenos, que han comenzado a aumentar su participación en el mercado azteca.

Hay diversos elementos que identifican a los consumidores mexicanos. Primero, se caracterizan por estar influenciados por los mercados estadounidense y europeo. Segundo, México es el tercer consumidor de marcas de lujo a nivel mundial y, junto a Brasil, aporta el 50% del mercado de lujo latinoamericano. Finalmente, el auge de la tendencia del buen vivir, con consumidores que están optando por productos con alto valor agregado, y la existencia de nuevos nichos de mercado, como los dinkis (parejas jóvenes sin hijos) o los adultescentes (adultos con gustos juveniles), han marcado nuevos hábitos de consumo en el país azteca.

Es tal el afán de los mexicanos por experimentar nuevas experiencias a través de los sabores, que el mercado gourmet en México está creciendo a pasos agigantados, registrando una expansión anual entre un 7 y 8%. Esto abre amplias oportunidades para Chile, que tiene productos de alta calidad para ofrecer a ese nicho. Por ejemplo, aceites de oliva con adición de sabor, salmón ahumado, mariscos en conserva, salsas exóticas para aderezar alimentos dulces y salados y sales con sabor, entre otros. Se estima que en México existe un mercado potencial de 10 millones de personas abiertas a degustar nuevas preparaciones.

## PRODUCTOS CHILENOS EN MÉXICO

Los productos gourmet chilenos están aumentando su participación en el país azteca. Por ejemplo, las exportaciones chilenas de aceite de oliva a ese mercado crecieron 36% en 2011. Pese a este explosivo crecimiento, la participación chilena aún es acotada, representando un 0,9% de los envíos totales; es decir, aún hay un amplio trecho para crecer.

Siguiendo la tendencia de consumo saludable, los pescados y mariscos son otra opción interesante para los mexicanos. Actualmente, el consumo per cápita es de 12.8 kilogramos, pero existen amplias oportunidades de crecimiento, teniendo en cuenta que el promedio mundial es de 17 kilogramos, según la Comisión Nacional de Acuicultura y Pesca (Conapesca).

En 2011, las exportaciones de salmón chileno a México crecieron un 18,75%, aumentando su participación en el total enviado en un 21.7%. Según los propios importadores, los productos chilenos más demandados hoy son el salmón fresco y ahumado, la merluza y la jibia.

La fruta chilena también tiene buenas perspectivas en este mercado, que cada día está más preocupado por el estilo de vida sana. Actualmente, Chile ya es el segundo proveedor de fruta de México, después de Estados Unidos. La uva, por ejemplo, aumentó en un 15% su participación en el total exportado al país azteca. Así, hay oportunidades de incrementar volúmenes y diversificar

el portafolio exportado, dada la amplia oferta de fruta fresca y procesada que tiene Chile.

Por otra parte, el consumo de vino en México se ha duplicado en los últimos tres años, pasando de 300 ml a 650 ml per cápita. Y los vinos chilenos ya ocupan el segundo lugar de consumo.

Siguiendo con los productos de lujo, las aguas premium están teniendo una interesante llegada en el mercado azteca. Allí, el consumo per cápita de agua embotellada alcanzó los 170.7 litros en 2011. De hecho, México es el tercer consumidor mundial de agua embotellada, superado únicamente por Estados Unidos y China. Según cifras de EuroMonitor, durante el 2011 los mexicanos consumieron 18.808,2 millones de litros de agua embotellada, 8,7% más respecto al ciclo anterior; esto, debido a dos razones principales: el incremento de la conciencia saludable y los problemas de agua potable. Por eso, hay un nicho relevante para la expansión de los consumidores gourmet de estos productos.

Otro sector con oportunidades para la llegada de productos chilenos a México es el de los alimentos para diabéticos. De acuerdo a la Secretaría de Salud, en México hay 6.4 millones de personas con diabetes (en su mayoría tipo 2) y se estima que serán 11 millones en 2025. Antes de incursionar en este mercado, hay que ser avalado por la Asociación Mexicana de Diabetes y la Federación Mexicana de Diabetes.

Para llegar con mayor fuerza con esos productos, no sólo a las principales ciudades, sino que también a otras localidades, Cristián Contreras, Director Comercial de ProChile en México, recomienda explorar las zonas turísticas mexicanas como Cancún, Los Cabos o Puerto Vallarta, que en 2011 recibieron en promedio 22 millones de turistas internacionales, según cifras de la Secretaría de Turismo de México. Contreras añade que la oficina de ProChile en México tiene “excelentes vínculos con las principales asociaciones hoteleras y de restaurantes del país”.

## OPORTUNIDADES EN SERVICIOS

México es el quinto proveedor a nivel mundial de servicios de tecnología de la información. Este mercado, relacionado con servicios de ocio, diversión y entretenimiento online, se divide en redes sociales, sitios web casuales, aparatos móviles, juegos masivos de jugadores múltiples, juegos de consolas y paquetes de software, entre otros.

Para 2012 se proyecta que la población de usuarios activos de videojuegos alcanzará los 16 millones de personas en México. De estos, se calcula que un 57% compra videojuegos, y se estima que el gasto en este ítem alcanzará los US\$1.200 millones en México.

Dado que en Chile, esta industria está en cons-

tante crecimiento y desarrollo, sería interesante tantear oportunidades también en ese sector. “El rubro de los videojuegos se ha perfilado como un nicho altamente innovador y dinámico, que registra tasas de crecimiento de un 15%, lo cual contribuye a posicionar a Chile como un exportador de talento, creatividad y valor agregado”, explica Osvaldo Marinao, jefe del departamento de servicios de ProChile. “De esta manera se articula el trabajo de ProChile en esta industria, gracias a que es un sector que tiene una gran potencialidad internacional.

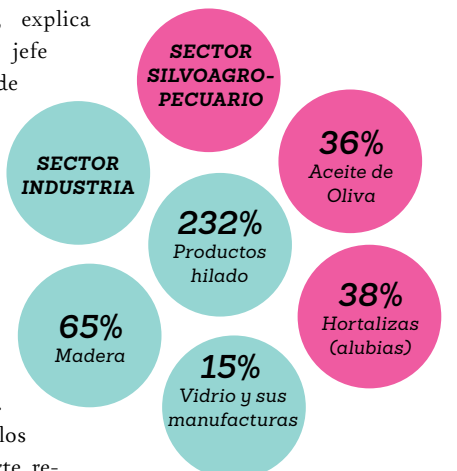
En este escenario, los videojuegos son parte relevante de los servicios de entretenimiento que exporta Chile, y como tal, sus exportaciones deberían crecer en un 16% en los próximos 3 años, hasta alcanzar los US\$15 millones en 2015”, señala.

También en el sector editorial Chile tiene mucho que aportar al mercado azteca. Para Chile, México, y en especial Guadalajara, representa un especial interés. Guadalajara es sede de la Feria del Libro Internacional más importante de habla hispana y plataforma de negocios para Norteamérica, además de ser un mercado importante de editoriales y distribución de libros técnicos y científicos.

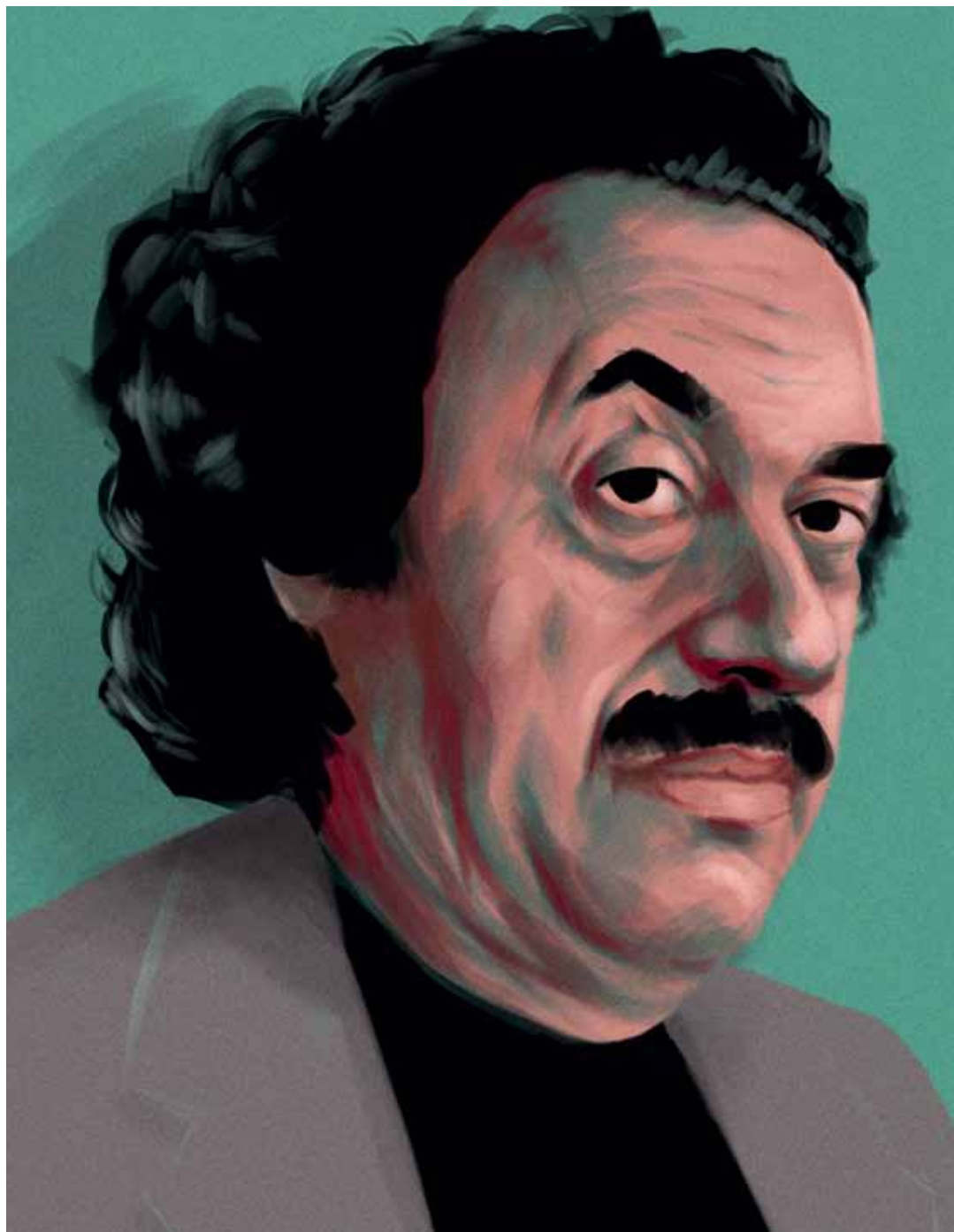
En Chile se producen cerca de cinco mil nuevos títulos al año, en disciplinas como literatura, educación y ciencias sociales, entre muchas otras, además de un número importante de libros técnicos asociados a los sectores productivos de mayor desarrollo del país. La apuesta de la industria chilena es garantizar la diversidad cultural, publicando a múltiples talentos nacionales que también transan internacionalmente sus derechos de autor. En 2011, las exportaciones chilenas de servicios editoriales crecieron un 66% respecto a 2010: se exportaron más de US\$40 millones en servicios editoriales a 32 países, destacando Brasil con US\$16 millones, luego Argentina con US\$11 millones y México, con exportaciones que alcanzaron los US\$7.6 millones.

Chile es un país que tiene mucho que ofrecer en diversos sectores y gracias al Tratado de Libre Comercio vigente con México, las oportunidades comerciales están cada vez más cercanas para empresarios de ambos países. /9

Productos chilenos que aumentaron sus exportaciones a México en 2011



Homenaje a  
ENRIQUE LIHN 1929-1988



## Alimentos chilenos aumentan su participación en México

**FRUTAS FRESCAS, SALMONES Y TRUCHAS**, vinos, productos lácteos, carnes, avenas y conservas son sólo algunos de los productos que componen la oferta exportable de alimentos chilenos en México. En 2011, los envíos de alimentos y bebidas de Chile a este mercado alcanzaron los US\$ 571 millones,

representando casi un 30% de las exportaciones totales al país, con un crecimiento de 19% respecto a 2010.

Por sectores, entre 2010 y 2011 los envíos de productos agropecuarios pasaron de US\$ 404 a US\$ 491 millones, con un 21,4% de crecimiento en el período, mientras que los productos del mar pasaron de US\$ 40 a US\$ 46 millones, con un aumento

de 15,2%. A su vez, los vinos se mantuvieron estables, con envíos que en ambos años ascendieron a US\$ 34 millones. Gracias a estas cifras el año pasado Chile se convirtió en el segundo socio comercial de México en el sector alimenticio, después de Estados Unidos.

“Si bien los alimentos chilenos han logrado posicionarse con buenos resultados en este mercado, sabemos que todavía existe mucho potencial para seguir creciendo e introducir nuevos productos gourmet que pueden ser capaces de satisfacer la demanda local, como los aceites de oliva, los mariscos en conserva, las sales con adición de sabor y las aguas premium, por nombrar algunos”, comenta Cristián Contreras, agregado comercial de ProChile en México.

Agrega Contreras: “Nuestros empresarios ven a México como un mercado tremendamente atractivo, y para eso seguiremos trabajando muy fuerte en acciones de promoción y mayores contactos con importadores, distribuidores y prensa especializada, con el fin de educar al consumidor sobre los atributos que le han permitido a Chile ubicarse como líder en Latinoamérica, según el índice Global de Seguridad Alimentaria publicado este año por The Economist Intelligence Unit, y como el mayor exportador mundial de productos como arándanos, uva de mesa, ciruelas frescas, manzanas deshidratadas, truchas y salmón del Pacífico”. /9

**Durante 2011 México se posicionó como el cuarto país de destino para los alimentos y bebidas chilenas, con envíos que alcanzaron los US\$ 571 millones y que representaron el 4,6% del total de exportaciones del sector al mundo.**

**A**ntes de ser poeta, fue pintor. Escribió poemas, pero también dibujó cómics, grabó videos, redactó novelas, textos de arte y guiones de cine y teatro. Fue dueño de un motor creativo marcado por su visión crítica ante el mundo y una honestidad que, tras su muerte en 1988, lo convirtieron en un mito de la poesía chilena. Lihn fue un poeta excepcional. Se fue (se lo llevaron) prematuramente, y dejó la incertidumbre de que su obra mayor todavía estaba por escribirse.

Lihn debutó poéticamente en 1950 con *Nada se escure*. Era una época en que el panorama estaba copado por Neruda. Dos años después formó parte del Quebrantahuesos, creación colectiva encabezada por Nicanor Parra y Alejandro Jodorowsky que consistió en intervenir muros de las calles de Santiago con collages de textos recortados de los diarios.

Fue con la aparición de *La pieza oscura* en 1963 cuando Lihn encontró su voz poética definitiva y el ritmo que

lo caracterizarían en adelante. El libro funciona como un verdadero hígado dentro de su producción poética; a través de éste distribuyó y conectó todo lo que vendría. El libro, reeditado en 2005 -42 años después de su publicación original- por Ediciones Universidad Diego Portales, se mantiene incólume ante el paso del tiempo.

Lihn pasó temporadas en Cuba (donde recibió el Premio Casa de las Américas, por *Poesía de paso*), Francia y Estados Unidos, adonde llegó tras ganar una beca Guggenheim. En Nueva York escribiría *A partir de Manhattan*, 43 poemas que se sumergen en la atmósfera del Estados Unidos pujante de posguerra y en el mundo de la pintura norteamericana (famosos son sus textos sobre Hopper y Bacon).

En 1988, la muerte sorprendió a Lihn en su estado natural: escribiendo. *Diario de muerte* se convirtió en el cuaderno de bitácora del último viaje que emprendió. El viaje que todos los seres humanos haremos algún día, solos, hacia el país del cual, como decía Hamlet, “ningún viajero retorna nunca”. /9



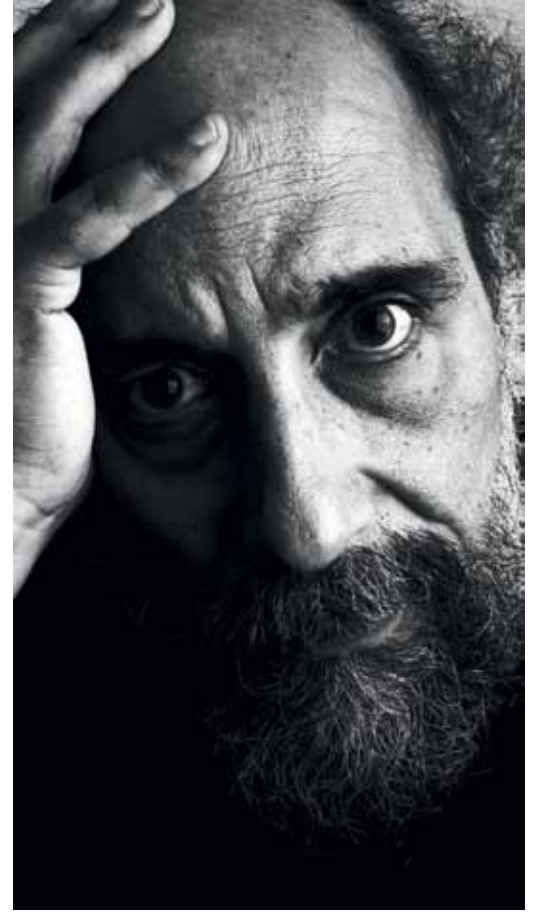
EL FOTÓGRAFO LUIS POIROT:

# Retratos literarios



Isabel Allende

El destacado fotógrafo chileno Luis Poirot (1940) ha retratado, siempre en blanco y negro (su registro característico), a varios de los principales escritores y poetas de las últimas décadas. Esto le ha significado pasar largas sesiones fotográficas con Pablo Neruda, José Donoso, Raúl Zurita, Isabel Allende, Enrique Lihn, Gonzalo Rojas, Julio Cortázar y Arthur Miller, entre muchísimos otros. En esas sesiones íntimas, llenas de anécdotas, Poirot capturó la esencia de los artistas: a veces en un botón, otras en una mueca. Los retratos vienen a recordar que los rostros y los cuerpos son mapas, y que tras cada uno de ellos existe un territorio. Poirot apunta hacia esos lugares.



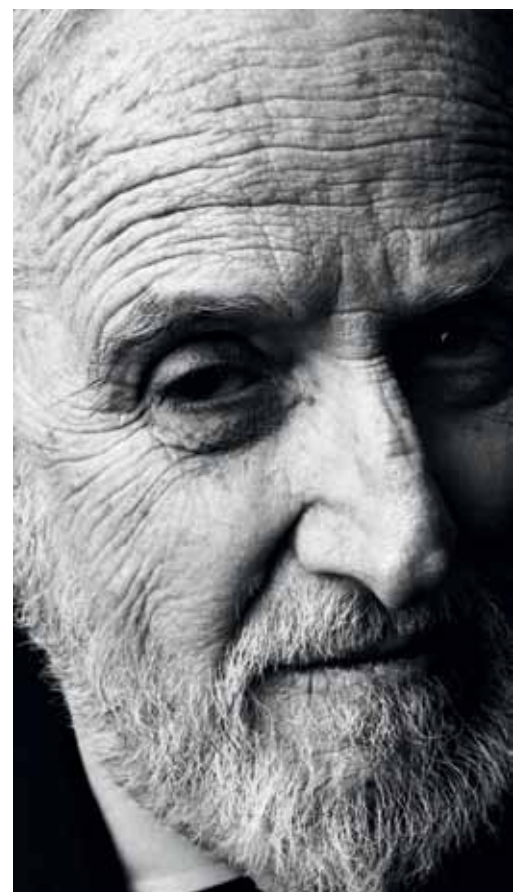
Raúl Zurita



Alejandro Jodorowsky



Pablo Neruda



José Donoso

\* El **sábado 1 de diciembre** en el Pabellón chileno. Luis Poirot participará a las 19 horas en la conferencia "El escritor ante la cámara: medio siglo fotografiando escritores".



por Patricio Fernández

## Parra

**SERÍA TORPE INTENTAR EXPLICAR** aquí la obra de Nicanor Parra. Su mayor esfuerzo ha estado puesto en interferir la tarea de cualquier intermediario. Si sus versos no le hablan directamente a todo el mundo, no sirven para nada. Nicanor no cree en los iluminados, o se hace el que no cree, o invita a no creer. Ensalza al tipo de la calle, levanta los objetos rotos, ilumina lo canónicamente pedestre. No hay sueños de perfección en su poesía. La vida de todos los días lo alucina sobremanera. Pocas veces sus anécdotas arrancan de los libros, aunque generalmente lleguen a ellos. La respuesta de un lugareño perdido no ha dejado nunca de sorprenderlo. Todo es poesía, dice, menos la poesía. Desprecia lo engolado, se burla de lo grandioso. La frase que funciona es la que nunca parece rara. En sus cuadernos, donde anota mientras camina o espera la tarde, aparecen una y otra vez las mismas elucubraciones. Su método es rumiar. El verso está listo cuando encuentra la naturalidad. Es el más intelectual de los poetas de la historia de Chile. Su inteligencia es rigurosa. Sabe, por lo tanto, que la razón apenas alcanza a abordar unas cuantas variables. Las otras, hágase lo que se haga, permanecen ocultas. Para dar en el blanco, como enseñan los arqueros japoneses, cierra los ojos antes de disparar. Las cosas llegan a su balcón buscando una frase que las arranque de la vulgaridad. El resto es milagro. Parra ha vivido casi un siglo. Es apenas diez años menor que Neruda. Uno es la cordillera de los Andes, el otro la cordillera de la Costa. Nació para la Primera Guerra Mundial, bebió de las vanguardias, tradujo mamotretos de física teórica, y nunca dejó de ser un chillanejo. Ni en Oxford, ni leyendo a Shakespeare. Jamás aprendió a envejecer. Escribió antipoemas revolucionarios, hasta que incluso las estrofas se le volvieron tediosas. Se abocó al arte de las porquerías. Un día, contó Parra, andaba buscando un libro y encontró una mamadera con leche, en estado de putrefacción. "Y en forma automática, espontánea, se me ocurrió el nombre para esa mamadera: la mamadera mortífera", asegura. Así nació el primero de sus trabajos prácticos. La antipoesía, para él, es la poesía del sentido común. "El menos común de los sentidos", dicen por ahí. Y la originalidad de sus versos lo constata. /9

\* Patricio Fernández es escritor, autor de *Los Nenes* y *La calle me distrajo*. La exposición "Obras Públicas: Artefactos de Nicanor Parra" puede visitarse en el Instituto Cultural Cabañas hasta enero de 2013.



La novelista chilena Lina Meruane recibió ayer el Premio Sor Juana Inés de la Cruz en la FIL, por su novela *Sangre en el ojo*, que trata sobre una mujer que entra en crisis ante la posibilidad de perder la vista. Meruane es la tercera chilena en hacerse con el galardón. Anteriormente lo habían ganado Marcela Serrano, en 1994, y Tatiana Lobo, en 1995.

### Mi CHILE PERSONAL

## Ignacio Echevarría

...es crítico literario español, autor de *Trayecto* y *Desvíos*.

#### Tres inolvidables palabras chilenas

1. Huevón
2. Conchatumadre
3. Cuico

#### Mis editoriales chilenas preferidas

1. Ediciones Universidad Diego Portales
2. Ediciones Tácitas
3. Editorial Cuneta

#### Tres lugares de Chile que me han impactado

1. Valparaíso
2. El Lago Todos los Santos
3. El desierto de Atacama

#### Tres chilenos a los que me hubiera gustado conocer:

1. Enrique Lihn
2. Rodrigo Lira
3. Violeta Parra



LUDWIG ZELLER, POETA Y ARTISTA VISUAL

## “El surrealismo es la posibilidad de lo imprevisible”

El llamado último surrealista chileno ha construido una singular obra que alterna la poesía con imágenes y collage. Radicado desde hace 20 años en Oaxaca, mañana participará en una conversación con el dramaturgo chileno Marco Antonio de la Parra y el escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez. Será a las 13 horas en el Pabellón chileno.

### Ludwig, ¿cómo definiría su trayectoria artística?

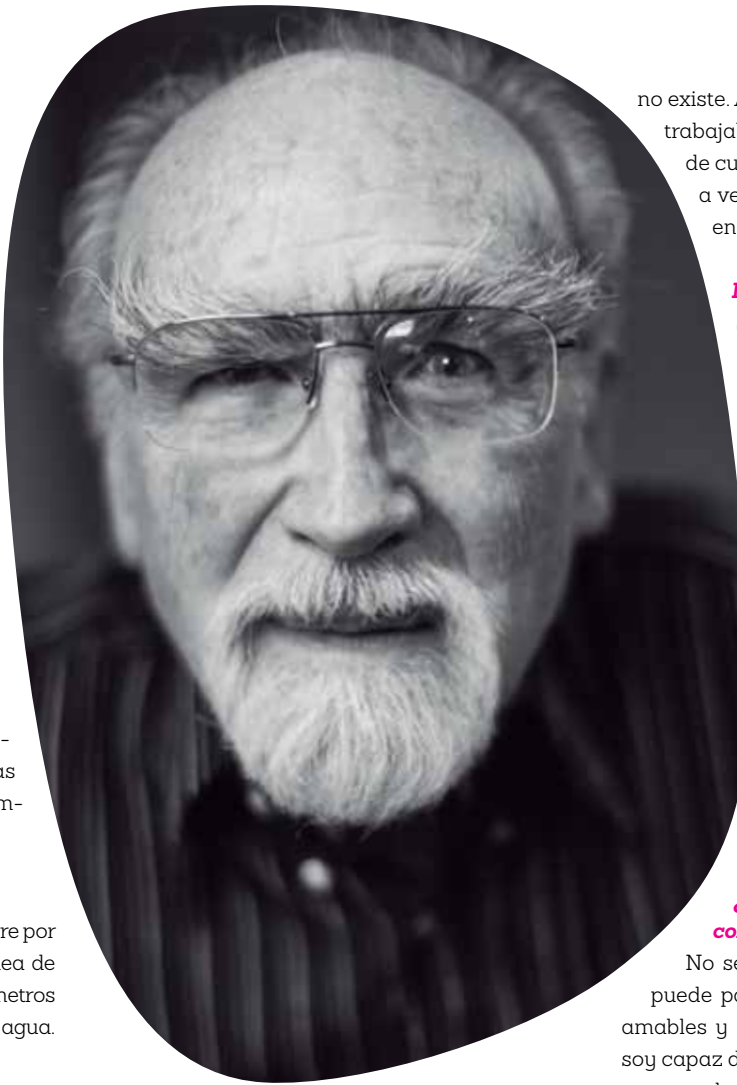
La poesía y el arte me han preocupado desde niño, pero comencé a escribir cuando tenía 18 años. Han pasado siete décadas desde aquello. Mi incursión en el collage ha sido más tardía. También me ha interesado la captura de los sueños. Los he fijado.

### ¿Qué tipo de sueños?

Hay uno, por ejemplo, en el que me veo como un armadillo que corre por el desierto del norte de Chile. Los seres humanos no tenemos idea de las enormes dificultades que tendríamos si midiéramos 10 centímetros de alto y tuviéramos que atravesar el desierto, donde apenas hay agua. Existe un solo río que atraviesa el desierto de Atacama, el Loa.

### ¿Usted nació allí, no?

Yo nací en una localidad de no más de 500 habitantes, cercana a la ciudad de Calama, que se llamaba precisamente Río Loa y que ya



no existe. Allí funcionaba una fábrica de explosivos, donde mi papá trabajaba como ingeniero. Recuerdo muy bien que en ese lugar, de cuando en cuando, había una explosión. Toda la gente salía a ver qué pasaba y a lo lejos uno veía la humareda. A veces, en la noche, veíamos un incendio.

### Debe ser raro que el lugar donde uno nació ya no exista.

Sí. El problema es que uno no encuentra cómo volver atrás. Es difícil. Fui a Río Loa en 1970 y estaba todo igual a como la dejé. Luego regresé en 2010, exactamente 40 años más tarde, y quedaba sólo la plaza. Todavía continúan produciendo dinamita, pero los obreros ya no viven ahí.

### Gonzalo Rojas dijo alguna vez que el surrealismo nunca llegó a Chile. ¿Llegó?

Llegó, y de manera muy fuerte. Yo pertenezco a una segunda oleada de surrealistas. La primera fue la del grupo La Mandrágora, conformado por Braulio Arenas, Enrique Gómez-Correa, Teófilo Cid, Jorge Cáceres y otros. Yo soy heredero de ellos.

### ¿Qué es el surrealismo?

El surrealismo es la posibilidad de lo imprevisible. Lo que sobresale de lo cotidiano.

### ¿En qué va a consistir la conversación que tendrá mañana con Marco Antonio de la Parra y Alberto Ruy Sánchez?

No sé. Las cosas siempre pueden ser distintas. Por ejemplo, puede pasar que me hagan una serie de preguntas y que sean amables y coincidamos. Pero también es posible que piensen que soy capaz de dibujar algunas cosas con humo. Las posibilidades hay que tenerlas presentes. Incluso pueden traer algunas bailarinas para que nos entretengamos. Lo que yo quisiera hacer es escribir un poema que pudiera transformar las cosas a mi alrededor, pero sólo soy poeta, no soy un mago. /9

## Cómo hacer negocios con los mexicanos

por María José Hernández

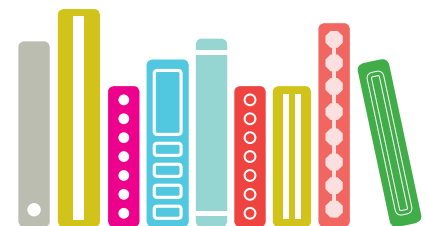
**P**ese a tener una gran cercanía cultural, chilenos y mexicanos tienen personalidades distintas. Y esto se hace presente a la hora de hacer negocios. Cristián Contreras, Director Comercial de Chile en México, entrega algunos tips que pueden servir a empresarios de ambos países para seguir fortaleciendo una relación que se inició hace 13 años con la firma del Tratado de Libre Comercio (TLC) y que el año pasado alcanzó los US\$4.354 millones en intercambios comerciales, un 8% más que el año anterior. Contreras indica que los empresarios chilenos y mexicanos deben tener claridad de que somos distintos, sobre todo a la hora de hacer negocios. “Los chilenos somos más transaccionales, mientras que los mexicanos son relacionales. Por ejemplo, llegan a hablar conmigo empresarios chilenos que piensan que les fue mal en la reunión de negocios porque su par mexicano los invitó a comer y a conocer a su familia y nunca habló de negocios. Y eso no quiere decir que les fue mal. En México, aquello es una señal de que están bien caminados”, apunta.

Para poder enfrentar en mejor pie las relaciones comerciales, el director de ProChile en México explica que la oficina está haciendo reuniones de inducción de mercado, antes de que

los empresarios lleguen a México. “En esas reuniones les preguntamos por qué eligieron el mercado, qué quieren lograr, con quién quieren hacer negocios, entre otras cosas. Con esa información, generamos compromisos para poder generar agendas de negocios”, comenta.

Contreras sostiene que estas instancias han tenido buenos resultados, ya que permiten incorporar desde el principio aspectos culturales importantes a considerar a la hora de hacer negocios. También agrega que es muy importante llegar con buena información, con un buen relato sobre la empresa, los productos o servicios que se están ofreciendo, y sobre quién se es. Y entrega algunos consejos a considerar: **1) México no es Chile:** “Son 32 estados y muchos de ellos tienen más población y PIB que Chile. Te puedes encontrar con culturas muy distintas entre los diferentes estados”; **2) El negocio tiene su propio tiempo:** “Tienen que dedicar tiempo a la relación comercial. Los mexicanos invitan a comer primero y ahí recién comienzan a hablar de negocios. Es en la mesa donde realmente te conocen. Los mexicanos son personas muy sencillas, es muy importante ser auténticos. Hay que darle tiempo a las relaciones comerciales y no apurar las cosas”; **3) Tener información sobre el mercado:** “En México tenemos una

población de 112 millones de habitantes. Es súper importante que las empresas chilenas entiendan que, si quieren vender un producto, es necesario tener información del nicho al que quieren llegar”; y **4) Tener un representante:** “Como México es un mercado tan grande, es recomendable tener un representante o partner en el país, que pueda entregar información sobre el mercado in situ. Que se ocupe de todos los detalles que por distancia el empresario chileno no puede atender”. /9





**MESA REDONDA  
SALÓN  
MARIANO AZUELA  
LOS CAMINOS  
DIVERGENTES DE LA  
NARRATIVA JOVEN**

*Una nueva generación ha irrumpido en la escena local chilena: narradores diversos y distintos de la generación que los proceden.*

*Participan:*

*Claudia Apablaza, Matías Celedón, María José Viera-Gallo.*

**/20:00 horas**



CLAUDIA APABLAZA

Foto: Andrés Herrera Valenzuela



JUAN VILLORO

Foto: Eduardo Islas

**SALÓN I  
LITERATURA Y FÚTBOL**

*Conversación sobre este deporte y su nexa con la literatura.*

*Participan: Francisco Mouat, Juan Villoro, Eduardo Sacheri.*

**/17:30 horas**



*Ilustración de la chilena Sole Poirot (El Baile diminuto, Editorial Kalandraka, stand A32 FIL).*

**Resumen**

**6/9**

**Jueves 29 NOV**

**CONVERSACIÓN  
PABELLÓN CHILENO  
COCINA CHILENA**

*Un chef y dos críticos gastronómicos debatirán sobre qué es la comida chilena.*

*Participan: Juan Pablo Mellado, Ruperto de Nola, Esteban Cabezas.*

**/20:00 horas**



RUPERTO DE NOLA

**TEATRO  
TEATRO  
EXPERIMENTAL  
DE GUADALAJARA  
CRISTO**

*Cinco actores enfrentan la dificultad de representar a Cristo sobre el escenario.*

*Dirigida por Manuela Infante.*

**/21:00 horas**

**MÚSICA EN EXPLANADA**

**LOS TRES**

**/21:00 horas**

**CINE**



**CINEFORO  
NOSTALGIA  
DE LA LUZ**

*Documental de Patricio Guzmán*

**/16:00**

**18:00**

**20:00**

**horas**



# Las Fiestas de Chile

El largo territorio chileno está dividido en 15 regiones, con climas y culturas muy diferentes. Cada una ofrece una celebración que muestra parte de su identidad.



## REGIÓN DE ANTOFAGASTA Fiesta de Ayquina, Ayquina

Celebración religiosa y cultural que dura una semana. Se celebra en honor a la Virgen de Guadalupe con bailes tipo tinkus, de origen boliviano. La festividad –la más concurrida de la región– tiene lugar en la altiplánica Ayquina, a 3 mil metros sobre el nivel del mar. La devoción popular se debe a una leyenda: una figura de la Virgen de Guadalupe que fue encontrada en las quebradas de Ayquina y que, luego de ser sacada de allí, siempre vuelve a aparecer en el lugar. Los locales edificaron su iglesia en dicho sitio y cada 7 y 8 de septiembre éste se llena de danzas religiosas y fuegos artificiales. Varios fieles realizan una caminata de 24 horas desde Calama hasta Ayquina para demostrar su devoción a la "Chinita", como le llaman aquí a la Virgen.

## REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA

### Carnaval Andino Con La Fuerza del Sol, Arica

Esta celebración –cuyo nombre en lengua aimara es Inti Ch'amampi– se realiza desde 2002, en los últimos días de enero. Es un carnaval de carnavales: las fiestas regionales de la costa, del valle, del altiplano y la precordillera confluyen en Arica, en una celebración que congrega a más de 5 mil danzantes y 50 agrupaciones culturales, compuestas por niños, jóvenes y adultos mayores. Reúne a todos los pueblos nortinos y procura celebrar a sus ancestros.

## REGIÓN DE TARAPACÁ

### Virgen de la Tirana, La Tirana

Se realiza cada 16 de julio, en honor a la Virgen del Carmen. Es la segunda celebración religiosa de Chile que reúne más fieles (la primera es la Virgen de Andacollo): la población de La Tirana en esos días pasa de 800 a 250.000 habitantes. En el fondo, es un sincretismo entre una fiesta andina y una celebración católica, donde las cofradías provenientes desde Bolivia, Perú y el norte de Chile bailan alegres ritmos altiplánicos con llamativos trajes de diablos, chinos y gitanos, entre otros.

## REGIÓN DE ATACAMA

### Fiesta a la Usanza del Primer Viaje en Ferrocarril, Caldera

La localidad costera de Caldera fue protagonista de uno de los hitos más importantes en la historia de Chile: el primer viaje del primer ferrocarril de Sudamérica, entre Caldera y Monte Amargo, en 1851. Es por ello que cada año, durante tres días de julio, los calderinos parecen viajar en el tiempo y, utilizando trajes propios de la época, recrean diversos acontecimientos históricos: la Asamblea Constituyente, el primer entierro en el cementerio laico y la salida de la primera locomotora, entre otros.

## REGIÓN DE COQUIMBO

### Fiesta Grande de la Virgen del Rosario de Andacollo

La noche del 23 de diciembre la imagen de la Virgen es trasladada a la gran basílica. Ese mismo día llegan alrededor de 60 cofradías de baile de distintos pueblos y ciudades del Norte Chico, se instalan las ferias, el parque de diversiones y el pueblo entero se prepara para recibir a los peregrinos. Sólo cuando está todo listo se da inicio a una de las expresiones folclóricas más características de la región y una de las celebraciones religiosas más antiguas de Chile, que durante tres días se despliega en la ciudad con música, bailes y comidas especiales en honor a la Virgen del Rosario de Andacollo. Es la celebración religiosa más multitudinaria del país, con cerca de 500 mil fieles.

## REGIÓN DE O'HIGGINS

### Fiesta de la Vendimia de Colchagua, Santa Cruz

Durante dos días se lleva a cabo una de las celebraciones más tradicionales de la zona central de Chile: la Fiesta de la Vendimia. Y, probablemente, el mejor lugar para celebrarlo es Santa Cruz, en el corazón de la tierra huasa. El primer día comienza con una gran inauguración y con degustaciones de los mejores vinos del valle de Colchagua, además de muestras de artesanía, gastronomía regional y música chilena en vivo. Por la tarde se da inicio al campamento de cueca infantil y por la noche a los juegos de vendimia y a la elección de la reina. Durante estos días los asistentes degustan los vinos de más de 20 viñas invitadas; además, disfrutan del campeonato de cueca para adultos en la plaza Santa Cruz.





## REGIÓN METROPOLITANA

### Fiesta de Cuasimodo

Una celebración de carácter religioso que se lleva a cabo en distintas localidades de la Región Metropolitana, la más poblada del país. En ella, jinetes a caballo vestidos con ropas tradicionales, junto a ciclistas y carruajes especialmente adornados, acompañan al sacerdote de la comunidad, que lleva la comunión a los enfermos y quienes no pueden visitar la iglesia. La actividad se celebra el domingo siguiente a la Pascua de Resurrección y se remonta a la época colonial española, cuando los continuos asaltos en caminos solitarios obligaban a los sacerdotes a resguardarse. Además, las procesiones son acompañadas por grupos musicales que, con cantos y alabanzas, elevan el ambiente festivo de la celebración.

## REGIÓN DEL MAULE

### Festival del Cantar Mexicano, Chanco

El pequeño pueblo de Chanco es conocido por sus casas de adobe, sus quesos y la música ranchera. Esta es la tierra natal de Guadalupe del Carmen, la cantante chilena más importante de este género. Cantando temas como "Ay Jalisco, no te rojes" y "Allá en el rancho grande" contribuyó a la fervorosa devoción por la música mexicana del campo chileno. Desde 1988, cada febrero la localidad realiza un festival en honor a su hija más ilustre, acogiendo a una multitud de "charros chilenos" con trajes y sombreros que se presentan en un imponente escenario levantado en la medialuna municipal.

## REGIÓN DEL BIOBÍO

### Búsqueda del Tesoro de Lebu

Una aventura en tiempo real se vive desde hace 12 años, durante el mes de enero, en la "ciudad de los vientos": Lebu. Se trata de la búsqueda del tesoro perdido de la Caverna de Benavides. Según la leyenda, en los inicios republicanos de Chile habría sido el albergue de la fortuna de Vicente Benavides, un militar del bando realista que combatió a los patriotas republicanos. Para la celebración, los participantes deben inscribirse, dividirse en grupos y sortear diferentes etapas en la búsqueda del tesoro, recorriendo distintos puntos turísticos de la ciudad. Quienes lo encuentran se hacen acreedores de un premio en dinero real; quienes no, pueden disfrutar de la clausura a orillas de la playa.

## REGIÓN DE LOS RÍOS

### Festival Internacional de Cine de Valdivia

Nació en Valdivia en 1994, al alero del Cine Club de la Universidad Austral de Chile, que entonces celebraba 30 años de existencia. Con casi dos décadas de actividad y más de 4 mil producciones proyectadas en las salas de esta hermosa ciudad universitaria, el Festival Internacional de Cine de Valdivia ya se encuentra dentro del circuito de festivales del mundo y hoy es una prestigiosa plataforma para realizadores chilenos y extranjeros. Además, es la ocasión para caminar por las orillas del río Calle-Calle, tomar la exquisita cerveza local y recorrer los deliciosos mercados y restaurantes.

## REGIÓN DE VALPARAÍSO

### Festival de las Artes, Valparaíso

Valparaíso, capital cultural de Chile y Patrimonio de la Humanidad, destaca en el mes de enero por realizar el carnaval cultural más importante del país. Teatro, danza, arte circense, artesanía y gastronomía típica son sólo algunas de las distintas disciplinas que durante cuatro días ocupan las plazas y avenidas principales de la ciudad. Es la ocasión para realizar un colorido paseo y disfrutar del arte en todas sus manifestaciones, con una convocatoria de más de diez compañías artísticas en su realización y con alta participación ciudadana.



## REGIÓN DE LA ARAUCANÍA

### Carretea de Aniversario de Capitán Pastene

Al igual que en muchos lugares de América, colonos italianos llegaron a la actual comuna de Lumaco con la esperanza de una mejor vida. Pero nada más al arribar, los colonos se dieron cuenta de que habían sido estafados: la zona no era más que un terreno inhóspito e inhabitable. Sólo después de mucho trabajo pudieron asentarse en una localidad llamada primero Nueva Italia y luego Capitán Pastene. Hoy, el lugar conmemora simbólicamente la "carreta chancha", vehículo tirado por bueyes que llevó a los antepasados desde el puerto hasta estas tierras por un sinuoso camino. Como buena celebración italiana, abundan las masas, los vinos y las pastas.



## REGIÓN DE LOS LAGOS

### Festival de la Lluvia, Puerto Varas

La lluvia constante es una de las principales características del sur de Chile, y Puerto Varas, la ciudad más turística de la Región de Los Lagos, decidió celebrarla. Cada mes de junio, las calles mojadas de la ciudad se llenan de paraguas en un gran y colorido desfile donde cualquiera puede participar. A eso se suman muestras gourmet (no hay que olvidar que los colonos alemanes dejaron aquí una gran herencia de recetas de kuchen y strudels), presentaciones artísticas y eventos como la "carrera de camas", que ya es toda una tradición.

## REGIÓN DE AYSÉN

### Fiesta del Pesca'o Frito, Puerto Cisnes

Rescatar las tradiciones de los pescadores y su arduo trabajo en el mar es el objetivo principal de esta celebración, que se realiza durante la última semana de enero en Puerto Cisnes. En esta fecha los lugareños reciben a sus visitantes y comparten su gastronomía típica basada en la merluza austral, aunque su principal atractivo es la "Minga", antigua tradición que requiere de un trabajo colectivo para trasladar, con ayuda de animales y troncos, una casa hasta el mar. Después de eso la celebración culmina con pescado frito para todos.

## REGIÓN DE MAGALLANES Y DE LA ANTÁRTICA CHILENA

### Festival de la Esquila, Villa Tehuelches

Villa Tehuelches es una localidad ubicada 100 kilómetros al norte de Punta Arenas. Como la mayoría de los pueblos de la zona, no es más que un puñado de casas ubicadas en medio de las praderas patagónicas: el lugar ideal para criar ovejas. Por eso, para tener una verdadera experiencia vaqueana en tierras australes, el Festival de la Esquila es una excelente opción. Se realiza la tercera semana de enero y allí se encontrarán juegos tradicionales, jineteadas, movimientos de perros ovejeros, asados magallánicos y llamativas competencias y demostraciones de esquila de ovejas. /9





El escritor y cineasta  
Alberto Fuguet

“Ser chileno es un acto de voluntad”.

RAFAEL GUMUCIO, EN LA CONVERSACIÓN “MEMORIA Y AUTOBIOGRAFÍA”.



# POSTALES 6/9



El escritor Pedro Lemebel



Francisca Valenzuela deleitó a sus fans en la Explanada

La novelista Claudia Apablaza



“Hay más influencia de Parra sobre Neruda, que de Neruda sobre Parra”.

IGNACIO ECHAVARRÍA EN LA MESA REDONDA “CONVERSANDO SOBRE PARRA”.

“Neruda habla en nombre de un colectivo y Parra en nombre del individuo”.

PATRICIO FERNÁNDEZ EN LA MESA REDONDA “CONVERSANDO SOBRE PARRA”.



El poeta  
Ludwig Zeller

**Dirección general:** Macarena Matte del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA) y María Luisa Pinochet de ProChile.  
**Comité Editorial:** María Luisa Pinochet (ProChile), María José Hernández (ProChile), Macarena Matte (CNCA), Pablo Riquelme (CNCA) e Ignacio Poblete (CNCA).  
**Dirección de Arte y diseño:** Ignacio Poblete (CNCA)  
**Editor periodístico:** Pablo Riquelme  
**Periodistas:** María José Hernández (ProChile), Andrés Bermúdez, Fernanda Carrasco, Andrea Melgarejo y Alejandra Vásquez (CNCA).  
**Colaboración en Diseño:** Paula Jaramillo (ProChile)  
**Contenidos Turismo:** Jessica Canelo (TurismoChile)  
**Ilustraciones:** sección homenajeados: Carolina Angulo // sección columnistas: Ibi Díaz Muñoz.  
**Fotografía en FIL:** Sebastián Utreras  
**Agradecimientos a:** Fundación Imagen de Chile



En esta publicación se utilizaron exclusivamente tipografías chilenas: Australis de Francisco Gálvez y Sánchez de Daniel Hernández

